

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0786

Martedì 01.11.2016

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Svezia in occasione della Commemorazione Comune luterano-cattolica della Riforma (31 ottobre – 1 novembre 2016) – Recita dell'Angelus allo Swedbank Stadion di Malmö**

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Svezia in occasione della Commemorazione Comune luterano-cattolica della Riforma (31 ottobre – 1 novembre 2016) – Recita dell'Angelus allo Swedbank Stadion di Malmö**

La recita dell'Angelus al termine della Santa Messa allo Swedbank Stadion di Malmö

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua svedese

Al termine della Santa Messa presso lo Swedbank Stadion di Malmö, il Vescovo di Stockholm, S.E. Mons. Anders Arborelius, OCD, ha rivolto al Santo Padre Francesco un indirizzo di saluto.

Quindi, prima della benedizione finale, il Papa ha guidato la recita della preghiera mariana dell'Angelus, introdotta dalle parole che riportiamo di seguito:

### **Le parole del Santo Padre**

Al terminar esta celebración, deseo agradecer a Mons. Anders Arborelius, Obispo de Estocolmo, sus amables palabras, así como el esfuerzo de las Autoridades y todos los que han participado en la preparación y desarrollo de esta visita.

Saludo cordialmente al Presidente y al Secretario General de la Federación Luterana Mundial, y al Arzobispo de la Iglesia de Suecia. Saludo a los miembros de las delegaciones ecuménicas y del Cuerpo Diplomático presentes para esta ocasión; y a todos los que han deseado unirse a nosotros en esta celebración Eucarística.

Doy gracias a Dios por haberme dado la oportunidad de venir a esta tierra y encontrarme con ustedes, muchos de los cuales provienen de diversas partes del mundo. Como católicos formamos parte de una gran familia, sostenida por una misma comunión. Los animo a vivir su fe en la oración, en los Sacramentos y en el servicio generoso ante quien tiene necesidad y sufre. Los aliento a ser sal y luz en medio de las circunstancias que les toca vivir, con su modo de ser y actuar, al estilo de Jesús, y con gran respeto y solidaridad con los hermanos y hermanas de las otras iglesias y comunidades cristianas y con todas las personas de buena voluntad.

En nuestra vida no estamos solos, tenemos siempre el auxilio y la compañía de la Virgen María, que se nos presenta hoy como la primera entre los Santos, la primera discípula del Señor. Nos abandonamos a su protección y le presentamos nuestras penas y alegrías, nuestros temores y anhelos. Todo lo ponemos bajo su amparo, con la seguridad de que nos mira y nos cuida con amor de madre.

Queridos hermanos, les pido que no olviden rezar por mí. Yo los tengo también muy presentes en mi oración.

Y ahora saludemos juntos a la Virgen con la oración del *Angelus*.

[01740-ES.01] [Texto original: Español]

### **Traduzione in lingua italiana**

Al termine di questa celebrazione, desidero ringraziare Mons. Anders Arborelius, Vescovo di Stoccolma, per le sue gentili parole, come pure per il loro impegno le Autorità e tutti coloro che hanno partecipato alla preparazione e realizzazione di questa visita.

Saluto cordialmente il Presidente e il Segretario Generale della Federazione Luterana Mondiale e l'Arcivescovo della Chiesa di Svezia. Saluto i membri delle delegazioni ecumeniche e del Corpo Diplomatico presenti per questa occasione; e tutti coloro che hanno voluto unirsi a noi in questa celebrazione Eucaristica.

Ringrazio Dio per avermi dato la possibilità di venire in questa terra e di incontrarmi con voi, molti dei quali provenite da diverse parti del mondo. Come cattolici facciamo parte di una grande famiglia, sostenuta dalla medesima comunione. Vi incoraggio a vivere la vostra fede nella preghiera, nei Sacramenti e nel servizio generoso verso quanti sono bisognosi e sofferenti. Vi esorto ad essere sale e luce nelle circostanze in cui vi trovate a vivere, con il vostro modo di essere e di agire, secondo lo stile di Gesù, e con grande rispetto e solidarietà verso i fratelli e le sorelle delle altre chiese e comunità cristiane e verso tutte le persone di buona volontà.

Nella nostra vita non siamo soli, abbiamo sempre l'aiuto e la compagnia della Vergine Maria, che oggi si presenta a noi come la prima tra i Santi, la prima discepola del Signore. Ci abbandoniamo alla sua protezione e le presentiamo i nostri dolori e le nostre gioie, le paure e le aspirazioni. Tutto poniamo sotto la sua protezione, con la certezza che ci guarda e si prende cura di noi con amore di madre.

Cari Fratelli, vi chiedo di non dimenticare di pregare per me. Anch'io vi tengo molto presenti nella mia preghiera.

E ora salutiamo insieme la Vergine con la preghiera dell'*Angelus*.

[01740-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

### **Traduzione in lingua inglese**

As we conclude this celebration, I would like to express my gratitude to Bishop Anders Arborelius of Stockholm for his kind words, and to the civil authorities and all who helped in the planning and execution of this visit.

I offer a cordial greeting to the President and the Secretary General of the Lutheran World Federation, and to the Archbishop of the Church of Sweden. I also greet the members of the ecumenical delegations and the diplomatic corps present on this occasion, and all those who have joined us in this celebration of the Eucharist.

I thank God that I was able to visit this land and to meet with you, many of whom have come from all over the world. As Catholics, we are part of a great family and are sustained in the same communion. I encourage you to express your faith in prayer, in the sacraments, and in generous service to those who are suffering and in need. I urge you to be salt and light, wherever you find yourselves, through the way you live and act as followers of Jesus, and to show great respect and solidarity with our brothers and sisters of other churches and Christian communities, and with all people of good will.

In our life, we are not alone; we have the constant help and companionship of the Virgin Mary. Today she stands before us as first among the saints, the first disciple of the Lord. We flee to her protection and to her we present our sorrows and our joys, our fears and our aspirations. We put everything under her protection, in the sure knowledge that she watches over us and cares for us with a mother's love.

Dear brothers and sisters, I ask you to keep me in your prayers. I keep you all very present in my own.

Now, together, let us turn to Our Lady and pray the *Angelus*.

[01740-EN.01] [Original text: Spanish]

### **Traduzione in lingua francese**

En terminant cette célébration, je voudrais remercier Mgr Anders Arborelius, Évêque de Stockholm, pour ses aimables paroles ainsi que pour l'effort des Autorités et de tous ceux qui ont pris part à la préparation et au déroulement de cette visite.

Je salue cordialement le Président et le Secrétaire général de la Fédération Luthérienne Mondiale ainsi que l'Archevêque de l'Église de Suède. Je salue les membres des délégations œcuméniques et du Corps Diplomatique présents à cette occasion ainsi que tous ceux qui ont souhaité s'unir à nous lors de cette célébration eucharistique.

Je rends grâce à Dieu pour m'avoir donné l'occasion de venir dans ce pays et de vous rencontrer, vous dont beaucoup proviennent de diverses parties du monde. En tant que catholiques, nous faisons partie d'une grande famille, soutenue par une même communion. Je vous encourage à vivre votre foi dans la prière, dans les

sacrements et dans le service généreux en faveur de ceux qui sont dans le besoin et qui souffrent. Je vous exhorte à être sel et lumière dans les circonstances où il vous revient de vivre, par votre manière d'être et d'agir, à la manière de Jésus, et avec grand respect et solidarité envers les frères et sœurs des autres Églises et communautés chrétiennes et envers toutes les personnes de bonne volonté.

Dans notre vie, nous ne sommes pas seuls, nous avons toujours l'aide et la compagnie de la Vierge Marie, qui se présente à nous aujourd'hui comme la première parmi les Saints, la première disciple du Seigneur. Nous nous abandonnons à sa protection et nous lui présentons nos peines et nos joies, nos craintes et nos aspirations. Nous mettons tout sous sa protection, sûrs qu'elle nous regarde et nous protège par son amour de mère.

Chers frères, je vous demande de ne pas oublier de prier pour moi. Je vous garde également très présents dans ma prière.

Et maintenant, saluons ensemble la Vierge par la prière de l'*Angelus*.

[01740-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### Traduzione in lingua tedesca

Am Ende dieser Feier möchte ich dem Bischof von Stockholm, Exzellenz Anders Arborelius, für seine freundlichen Worte danken, wie auch den Verantwortungsträgern und allen, die die Vorbereitung und den Ablauf dieses Besuches mitgetragen haben.

Herzlich grüße ich den Präsidenten und den Generalsekretär des Lutherischen Weltbunds und die Erzbischöfin der Schwedischen Kirche. Ich begrüße die Mitglieder der ökumenischen Delegationen und des Diplomatischen Korps, die aus diesem Anlass zugegen sind, und alle, die sich uns in dieser Eucharistiefeyer angeschlossen haben.

Ich danke Gott, dass er mir die Gelegenheit gegeben hat, in dieses Land zu kommen und Sie zu treffen; viele von Ihnen kommen aus verschiedenen Teilen der Welt. Als Katholiken gehören wir zu einer großen Familie, die in der einen Gemeinschaft Halt findet. Ich ermuntere euch, euren Glauben im Gebet, in den Sakramenten und im großherzigen Dienst an den Bedürftigen und den Leidenden zu leben. Ich ermutige euch, inmitten der Umstände, in die euch das Leben stellt, Salz und Licht zu sein durch die Weise, wie ihr seid und handelt – im Stile Jesu und mit großer Achtung und Solidarität gegenüber den Brüdern und Schwestern der anderen Kirchen und christlichen Gemeinschaften sowie allen Menschen guten Willens.

In unserem Leben sind wir nicht allein, wir haben immer die Hilfe und die Begleitung der Jungfrau Maria, die sich uns heute als die Erste unter den Heiligen, als die erste Jüngerin des Herrn zeigt. Wir vertrauen uns ihrem Schutz an und breiten unseren Kummer und unsere Freuden, unsere Ängste und unsere Wünsche vor ihr aus. All das stellen wir unter ihren Schutz, in der Gewissheit, dass sie auf uns schaut und uns mit mütterlicher Liebe behütet.

Liebe Brüder und Schwestern, ich bitte euch, vergesst nicht, für mich zu beten. Auch ich halte euch in meinem Gebet ganz gegenwärtig.

Und nun lasst uns die Jungfrau Maria gemeinsam mit dem Gebet des *Angelus* grüßen.

[01740-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

Traduzione in língua portoghese

No final desta celebração, desejo agradecer a D. Anders Arborelius, Bispo de Estocolmo, as suas amáveis palavras, bem como os esforços das autoridades e de todos aqueles que trabalharam na preparação e realização desta visita.

Saúdo cordialmente o Presidente e o Secretário-Geral da Federação Luterana Mundial e o Arcebispo da Igreja da Suécia. Saúdo os membros das delegações ecuménicas e do Corpo Diplomático presentes nesta ocasião, e a todos os que quiseram juntar-se a nós nesta Celebração Eucarística.

Dou graças a Deus por me ter dado a oportunidade de vir a esta terra e encontrar-me convosco, muitos de vós vindos de várias partes do mundo. Como católicos, fazemos parte duma grande família, sustentada por uma mesma comunhão. Animo-vos a viver a vossa fé na oração, nos Sacramentos e no serviço generoso a quem passa necessidade e sofre. Encorajo-vos a ser sal e luz, nas circunstâncias concretas onde viveis, com o vosso modo de ser e agir segundo o estilo de Jesus e com grande respeito e solidariedade para com os irmãos e irmãs doutras Igrejas e Comunidades cristãs e todas as pessoas de boa vontade.

Na nossa vida, não estamos sozinhos. Temos sempre o auxílio e a companhia da Virgem Maria, que hoje nos aparece como a primeira dentre os Santos, a primeira discípula do Senhor. Confiamo-nos à sua proteção e apresentamos-Lhe as nossas penas e alegrias, os nossos temores e anseios..., tudo colocamos sob o seu amparo, com a certeza de que nos vê e cuida de nós com amor de mãe.

Queridos irmãos, peço-vos para não vos esquecerdes de rezar por mim. Também eu vos tenho muito presente na minha oração.

E agora saudemos, juntos, a Virgem Mãe com a oração do *Angelus*.

[01740-PO.01] [Texto original: Espanhol]

Traduzione in lingua svedese

Nu när detta firande avslutas vill jag tacka monsignore Anders Arborelius, biskop i Stockholms katolska stift, för hans vackra ord. Jag vill också tacka alla myndigheter och alla som deltagit i förberedandet och utförandet av detta besök.

Jag hälsar hjärtligt ordföranden och generalsekreteraren i Lutherska världsförbundet och ärkebiskopen i Svenska kyrkan. Jag hälsar deltagarna i de ekumeniska delegationerna och i diplomatkåren som närvarat under besöket. Jag tackar även alla dem som velat delta i detta eukaristiska firande.

Jag tackar Gud för att ha fått komma till detta land och vara med er. Många av er kommer från olika delar av världen. Som katoliker är vi del av en stor familj som bärs upp av en och samma gemenskap. Jag önskar att ni lever av den tro som fås i bönen, sakramenten och ert frikostiga tjänande av dem som är nödställda och lider. Jag ber er vara salt och ljus med ert sätt att vara och leva i de omständigheter ni satts att leva under. Var som Jesus. Var respektfulla och solidariska med era bröder och systrar i de andra kristna kyrkorna och församlingarna och med alla människor av god vilja.

Vi är inte ensamma i livet; vi har alltid jungfru Marias hjälp och sällskap. Idag tänker vi på att hon är den första bland helgonen, Herrens första lärjunge. Vi överlämnar oss åt hennes beskydd och anförtror våra sorger och glädjeämnen, våra farhågor och drömmar. Allt anförtror vi åt henne, övertygade om att hon ser oss och tar hand om oss med en moders kärlek.

Kära bröder och systrar, jag ber er att inte glömma be för mig. Även jag ber mycket för er.

Låt oss nu vända oss till jungfru Maria i *Angelusbönen*.

[01740-SV.01] [Original text: Spanish]

**Al termine, il Santo Padre Francesco si è trasferito in auto all'aeroporto internazionale di Malmö per il congedo dalla Svezia.**

[B0786-XX.02]

---